

Veranstaltungshinweise

Unsere Esp.-Lernrunden für: a) Anfänger mit Vorkenntnissen (Stufe A2¹⁾): Do. 18:30-20:00 Uhr, Gemeindehaus der kath. Kirchengemeinde St. Willehad, St.-Willehad-Str. 37, 26954 Nordenham; b) Fortgeschrittene (Stufen B1, B2, C1¹⁾): Do. 19:45-21:15 Uhr, Ev.-luth. Kirchengemeinde Brake, Kirchenstr. 24, 26919 Brake. – **Monatl. Vereinstreffen: 18.02.2010**, 20:00 Uhr: **Jahreshauptversammlung** in Gaststätte *Landhaus*, Am Stadion 4, 26919 Brake; **27.02.2010**, 15:00 Uhr: **Besenwerfen** mit Treffpunkt Am Alten Deich 1, 26935 Rodenkirchen, danach 18:00 Uhr: **Grünkohlessen** in Gaststätte *Friesenheim*, Friesenstr. 15, 26935 Rodenkirchen; **18.03.2010**, 19:30 Uhr: Vereinstreffen in Gaststätte *Müggengrug*, Elsflether Str. 52, 26125 Oldenburg; **22.04.2010**, 19:30 Uhr: Vereinstreffen in Gaststätte *Panorama*, An der Kaje 1B, 26931 Elsfleth; **20.05.2010**, 19:30 Uhr: Vereinstreffen in Gaststätte *Weserterrassen*, Strandallee 10, 26954 Nordenham; **05.06.2010**, 10:00 Uhr: **Feier des 15-jährigen Bestehens der Esperanto-Gruppe Unterweser**: gemeinsames Mittagessen, danach Besichtigung d. Schifffahrtsmuseums Brake u. Kaffeetrinken; Anmeldung bei Anne Höpken, Tel.: 04731-4837. Aktuelles u. Einzelheiten können unserer Netzseite <http://www.esperanto.de/unterweser/aranghoj.htm> entnommen o. bei Alke Geveke, Tel.: 0177-1755475, erfragt werden. Gäste sind willkommen. Außerdem:
17.03.2010

02.-09.04.2010
12.-16.05.2010
21.-24.05.2010
17.-24.07.2010
21.-28.08.2010

Gruppenabend der Esperanto-Gruppe Bremen, Bremen:
Andreas berichtet von seiner Dissertation über Esperanto
26. Internationale Frühlingswoche (PSI), Sankt Andreasberg
Printempa BARo 2010, Bad Münder
Gem. Kongress d. dt. u. frz. Esp.-Verbands, Kaiserslautern
95. Esperanto-Weltkongress, Havanna, Kuba
77. Italienischer Esp.-Kongress, Lignano Sabbiadoro, Italien

¹⁾Erläuterung d. Stufen: http://www.europass.cedefop.europa.eu/img/dynamic/c1349/type.FileContent.file/ELPEexamples_de_DE.pdf, S. 2; auf Esp.: <http://www.edukado.net/pagina/Legejo/149/#691>

Impressum:

Zeitschrift:
Erscheinungsweise:

Esperanto Gazeto (ISSN 1861-3330)
dreimal jährlich als Druckausgabe und
elektronische Ausgabe, Netzseite:
<http://www.esperanto.de/unterweser/gazeto.htm>

Herausgeber:

Esperanto-Gruppe Unterweser e. V.
(<http://www.esperanto.de/unterweser>)
Anne Höpken, Magdalenenstr. 27,
26954 Nordenham, Tel.: 04731-4837
Dörte Bierkämper, Tel.: 04404-3368
Dr. Andreas Kück, Tel.: 04702-5044
Mario Müller, Tel.: 04732-1373

Information und Redaktion:

Bankverbindung
(für Beiträge und Spenden):

Raiffeisenbank Oldenburg eG
BLZ 28060228
Kontonummer 1200160000
(Kassenwartin: Dörte Bierkämper)

E G U - Esperanto - Gruppe Unterweser e. V.

Esperanto Gazeto

N-ro 27

ISSN 1861-3330

Feb. – Mai 2010

EGU-Info: <http://www.esperanto.de/unterweser>



(Foto: Sprick)

Hameln, 24.10.2009: Hat der sagenhafte Rattenfänger inzwischen Esperanto gelernt?

Hameln, 24-a de Oktobro 2009: Ĉu la legenda ratkaptisto intertempe lernis Esperanton?

Radio-elsendoj en Esperanto

Jen horaro (klarigoj estas sube):

Horo	Tagoj	Sendostacio	Frekvencoj [kHz]
0000-0100s	1234567	Ĉina Radio Internacia	7315 9860
0030-0100v	-2-----	Radio Havano Kubo	5965 6120
0130-0200s	-2-----	Radio Havano Kubo	5965 6120
0800-0830v	1-----	Radio Havano Kubo	6060
0900-0930s	1-----	Radio Havano Kubo	6060
1200-1300v	1234567	Ĉina Radio Internacia	1017 6100 7210
1300-1400s	1234567	Ĉina Radio Internacia	1017 11635 15110
1400-1500v	1234567	Ĉina Radio Internacia	9440 11650
1500-1600s	1234567	Ĉina Radio Internacia	9440 11650
1600-1630v	1-----	Radio Havano Kubo	11760
1700-1730s	1-----	Radio Havano Kubo	11760
1800-1900	1234567	Ĉina Radio Internacia	1215 per Albanujo
1800-1900v	1234567	Ĉina Radio Internacia	7245
1900-2000s	1234567	Ĉina Radio Internacia	11650
2030-2100v	1-----	Radio Havano Kubo	11760
2130-2200s	1-----	Radio Havano Kubo	11760
2030-2130v	1234567	Ĉina Radio Internacia	7265 9745
2130-2230s	1234567	Ĉina Radio Internacia	7265 9745
2120-2130	1-----	Radio Vatikana	1530 4005 5885 7250 7435v 9645s 13765s
2120-2130	---45--	Radio Vatikana	1260 1611 5980s 6185v 7355v 7360s
2300-2400v	1234567	Ĉina Radio Internacia	7315 9860



El malgranda radio-ricevilo povas veni multe da Esperanto – kondiĉe ke oni scias la horojn kaj frekvencojn / Aus einem kleinen Radio kann viel Esperanto kommen – vorausgesetzt man kennt die Zeiten und Frequenzen

La horo rilatas al la trafa laŭleĝa tempo en Germanujo, do Centra Eŭropa Tempo (CET) aŭ Centra Eŭropa Somera Tempo (CEST). La simbolo s ("somere") indikas, ke la horo resp. frekvenco trafas sole, kiam estas CEST en Germanujo. La simbolo v ("vintre") indikas, ke la horo resp. frekvenco trafas sole, kiam estas CET en Germanujo.

Tagoj: 1: dimanĉe; 2: lunde; 3: marde; 4: merkrede; 5: ĵaŭde; 6: vendrede; 7: sabate. – Andreas

Enigma

	1	2	3	13	14	15
1		11				
2				4		
3						
8			5			
9		12				
10			6			
			7			

Ĝuste ordigite, la literoj en la grizaj ĉeloj rezultigas la nomon de regno en la sud-okcidenta Azio

Horizontale

1: plato uzata por pavimi; 2: daŭre; 3: rimeno uzata por teni pantalonon [kun finaĵo de akuzativo]; 4: ludkartemblemo [sen finaĵo]; 5: irana novaĵ-agentejo (mallongigo); 6: kiel multe; 7: malviro; 8: prefikso por esprimi subitan komencon; 9: prepozicio de ne-difinita signifo; 10: unu el la egalaj partoj de tuto

Vertikale

1: sekreta loko; 2: finajho de adjektivo; 3: molusko kun spirala konko [sen finaĵo]; 11: numeralo; 12: prepozicio; 13: subite eligi laŭtan akran voĉsonon; 14: granda pantero [kun finaĵo de akuzativo]; 15: plibeligo per aldono de objekto



Yoandra deklamante kuban poemon / Yoandra beim Deklamieren eines kubanischen Gedichts

Hungerlied

Verehrter Herr und König,
Weißt du die schlimme Geschichte?
Am Montag aßen wir wenig,
Und am Dienstag aßen wir nicht.

Und am Mittwoch mussten wir darben,
Und am Donnerstag litten wir Not;
Und ach, am Freitag starben
Wir fast den Hungertod!

Drum lass am Samstag backen
Das Brot, fein säuberlich –
Sonst werden wir sonntags packen
Und fressen, o König, dich!

Georg Weerth (1822-1856)

Malsatkant'

Sinjoro kaj regho, estimata vi,
Chu vi scias pri la malbona novajh?
En la lundo nur malmulte manghis ni,
Marde ni manghis neniom da nutrajh'.

Kaj ni devis malsati en la merkred',
Kaj jhaude mizeris ni pro suferad';
Kaj ah, preskau spertis ni en la vendred'
la morton pro malsat'!

Pro tio sabate la panon
nepre bakigu je la fin' –
Aliokaze ni dimanchon
prenos kaj manghos, ho regho, vin!

(el la germana esperantigis Andreas)

**Gäste aus der Karibik in Ammerland
und Wesermarsch
(Westerstede, Bad Zwischenahn, Elsfleth, 02.-04.12.2009)**

Dank der Unterstützung mehrerer nationaler Esperantoverbände, u. a. des Deutschen Esperanto-Bundes, machte das kubanische Ehepaar Yoandra und Norberto eine dreimonatige Rundreise durch Europa. Trotz eines vollen Terminkalenders ließen sie es sich nicht nehmen, nach Belgien, Spanien, Frankreich und Ungarn auch das Ammerland und die Wesermarsch zu besuchen. Auf der Rückreise von Nürnberg machten die beiden in Westerstede/Neuengland und Elsfleth Station. Die Gastgeberin im Ammerland zeigte ihnen natürlich Bad Zwischenahn und versuchte, ihnen ein wenig von den dortigen Gebräuchen, z. B. den Ammerländer Löffeltrunk, nahezubringen. Vom Heimatmuseum, besonders der Atmosphäre im Spieker, und der deutschen Gastfreundschaft im Allgemeinen waren sie begeistert. Beim abendlichen Vortrag in Elsfleth berichteten sie Interessantes über ihr Land, ihre Stadt Sancti Spiritus und die Planungen für den



Esperanto-Weltkongress, der 2010 in der kubanischen Hauptstadt Havanna stattfindet. Norberto überraschte die Zuhörer mit der

auszugsweisen Wiedergabe eines deutschen Gedichts auf Esperanto, und zwar des „Hungerliedes“ von Georg Weerth. Yoandra deklamierte auf Esperanto Verse eines kubanischen Dichters. Leider hieß es dann am folgenden Tag, Abschied zu nehmen, weil die nächsten Gastgeber in den Niederlanden schon warteten. Durch die privaten Übernachtungen erfuhren beide Seiten viel vom Land der anderen. Möglich wird das durch die gemeinsame Sprache Esperanto. Alle Unterhaltungen und Vorträge finden in der internationalen Sprache statt. Wer Interesse hat, 2010 nach Kuba zu fahren und am Weltkongress teilzunehmen, hat noch ein paar Monate Zeit, um Esperanto zu lernen. Da die Sprache relativ leicht zu erlernen ist, reicht das bei ein wenig Einsatz für Grundkenntnisse schon aus. – Alke, Anne

**Gastoj el Karibujo en Ammerland
kaj Wesermarsch**

(Westerstede, Bad Zwischenahn, Elsfleth, 2-a ĝis 4-a de Decembro 2009)

Danke al la subteno de pluraj naciaj Esperanto-asocioj, interalie de Germana Esperanto-Asocio, la kuba geedzparo Yoandra kaj Norberto faris trimonatan rondvojaĝon tra Eŭropo. Malgraŭ plena aranĝkalendario ili ne volis maltrafi la okazon viziti ankaŭ Ammerland kaj Wesermarsch post Belgujo, Hispanujo, Francujo kaj Hungarujo. Revojaĝante de Nürnberg, ambaŭ haltis en Westerstede/Neuengland kaj Elsfleth. La gastigantino en Ammerland montris al ili kompreneble Bad Zwischenahn kaj klopodis konatigi ilin iomete kun la tieaj moroj, ekzemple la kulertrinkaĵo de Ammerland. Pri la hejmlandmuzeo, precipe la etoso en „Spieker“, kaj ĝenerale la germana gastameco ili entuziasmiĝis. Ĉe la



Yoandra (links), Alke, ... /

Yoandra (maldekstre), Alke, ...



... Norberto und das „Meer“ (nämlich das Zwischenahner) /

... Norberto kaj la „mar“ (nome tiu de Zwischenahn)

vespera prelego en Elsfleth ili raportis interesaĵojn pri sia lando, sia urbo Sancti Spiritus kaj la planadoj por la en 2010 en la kuba ĉefurbo Havano okazonta Universala Kongreso de Esperanto. Norberto surprizis la aŭskultantojn per eltira redono de germana poemo en Esperanto, nome la „Hungerlied“ (malsatkant!) de Georg Weerth. Yoandra deklamis en Esperanto versojn de kuba poeto. Bedaŭrinde en la sekva tago estis tempo por adiaŭi, ĉar jam atendis la venontaj gastigantoj en Nederlando. Pro la privataj tranoktadoj ambaŭ flankoj eksciis multon pri la lando de la alia. Ebla iĝas tio per la komuna lingvo Esperanto. Ĉiuj konversacioj kaj prelegoj okazas en la lingvo internacia. Kiu interesiĝas pri tio, vojaĝi en Kubon en 2010 kaj partopreni en la Universala Kongreso, ankoraŭ havas kelkajn monatojn da tempo, por lerni Esperanto. Ĉar la lingvo estas relative facile lernebla, tio jam sufiĉas por bazaj konoj ĉe iomete da penado. – Alke, Anne

Esperanto-Kulturtag 2009 und 6. „Rata Rendevuo“ (Hameln, 24.10.2009)

Etwa 30 Esperantisten folgten der Einladung zu einem Esperanto-„Veranstaltungsdoppel“ in Hameln: dem Esperanto-Kulturtag 2009 des Esperanto-Landesverbands Niedersachsen (EMAS; Vorsitzender: Thomas Heberlein) und 6. „Rata Rendevuo“ der Esperanto-Gruppe Hameln, der „Rattenfängerbande“ (Vorsitzender: Heinz-Wilhelm Sprick). Zunächst hielt Andreas einen Vortrag über die Internationalität von Wörtern und ihre Anwendbarkeit nach Regel 15 der grundlegenden Grammatik. Um das abzuschätzen, schlug er einen einfach anwendbaren Test vor, der auch Sprach-Kulturkreise berücksichtigt. Hier Details: <http://www.ipernity.com/blog/55667/177243>. Dann gaben Zsófia Kóródy und Peter Zilvar einen eindrucksvollen Überblick über das Esperanto-Leben in *Herzberg – die Esperanto-Stadt*. Eines der dortigen Projekte ist die Errichtung eines Zamenhof-Denkmal.

Regel 15

Regel 15 der Esperanto-Grammatik besagt: „Sogenannte Fremdwörter, d. h. solche Wörter, welche die Mehrheit der Sprachen aus einer und derselben fremden Quelle entlehnt hat, werden in der internationalen Sprache unverändert gebraucht, indem sie nur die internationale Orthographie annehmen; aber bei verschiedenen Wörtern, die eine gemeinsame Wurzel haben, ist es besser, nur das Grundwort unverändert zu gebrauchen, die abgeleiteten Wörter aber — nach den Regeln der internationalen Sprache zu bilden; z. B. Theater, teatr'o; theatralisch, teatr'a.“ Um die Frage, was für Sprachen dahingehend untersucht werden könnten, ob die Mehrheit dieser Sprachen ein fragliches Wort als Fremdwort entlehnt hat, ging es in Andreas' Vortrag.

gebenheit um den Rattenfänger von Hameln. Am Ende konnten die Teilnehmer selbst die „wahre“ Version erraten. Nach der weltweit bekannten Sage führte ein Rattenfänger mit einem Musikinstrument zunächst Ratten und Mäuse aus der Stadt in die Weser, wo sie ertranken. Da er nicht die versprochene Belohnung erhielt, führte er auf ähnliche Weise aus Rache Kinder aus der Stadt in einen Berg, wo er mit ihnen verschwand. Nach dem Kaffeetrinken ging der gelungene Tag mit einer gebildeten Erzählung von Heinz-Wilhelm Sprick und Konrad Matheus über ihre Teilnahme am drei Monate zuvor erfolgten Esperanto-Weltkongress in Białystok, Polen, zu Ende. — Andreas

Esperanto-Kulturtago 2009 kaj 6-a Rata Rendevuo (Hameln, 24-a de Oktobro 2009)

Ĉirkaŭ 30 esperantistoj sekvis la inviton al Esperanta "aranĝo-duoblo" en Hameln: la Esperanto-Kulturtago 2009 de Esperanto-Ligo de Malsupra Saksujo (EMAS; prezidanto: Thomas Heberlein) kaj 6-a Rata Rendevuo de la Esperanto-grupo de Hameln, la "Ratkaptista Bando" (prezidanto: Heinz-Wilhelm Sprick). Unue Andreas faris prelegon pri la internacieco de vortoj kaj ilia uzebleco laŭ Regulo 15 de la Fundamenta Gramatiko. Por tion ĉi taksati, li proponis facile aplikeblan teston, kiu konsideras ankaŭ lingvajn kulturkomunumojn. Jen detaloj: <http://www.ipernity.com/blog/55667/177243>. Poste Zsófia Kóródy kaj Peter Zilvar

donis imponan superrigardon pri la Esperanto-vivo en *Herzberg – la Esperanto-urbo*. Unu el la tieaj projektoj estas la starigo de Zamenhof-monumento. Al ĝi ĉiuj povis kontribui per akiro de "Zamenhof-briketo" kun individua numero, stampo kaj surskriboj. Post la tagmanĝo la partoprenantoj estis delogitaj per fajfilo kaj devis atenti, ke ili ne perdiĝu: Post jarcentoj ratkaptisto denove igis homojn sekvi lin – ĉi-foje nek per ia sorĉo nek ĝis ilia malapero, sed per ne-kutima gvidado tra la urbo. Dum tio li aktore kaj vigle rakontis sep versiojn de la okazintaĵo pri la ratkaptisto de Hameln. Fine la rendevuanoj povis mem diveni la "veran" version. Laŭ la tutmonde konata legendo ratkaptisto per muzikinstrumento unue forkondukis ratojn kaj musojn el la urbo en Vezeron, kie ili dronis. Ĉar li ne ricevis la promesitan rekompencan venĝo li simile forkondukis infanojn el la urbo en monton, kie li malaperis kun ili. Post kafotrinkado la sukcesa tago en Hameln finiĝis per pribildita rakonto de Heinz-Wilhelm Sprick kaj Konrad Matheus pri ilia partopreno en la tri monatojn antaŭe en Bjalistoko, Pollando, okazinta

Universala Kongreso de Esperanto. — Andreas



Vortrag über internationale Wörter
im Esperanto / Prelego pri
internaciaj vortoj en Esperanto

Regulo 15

Regulo 15 de la Esperanto-gramatiko diras: "La tiel nomataj vortoj 'fremdaj', t. e. tiuj, kiujn la plimulto de la lingvoj prenis el unu fremda fonto, estas uzataj en la lingvo internacia sen ŝanĝo, ricevante nur la ortografion kaj la gramatikajn finiĝojn de tiu ĉi lingvo. Tia estas la regulo koncerne la bazajn vortojn, sed ĉe diversaj vortoj de unu radiko estas pli bone uzi senŝanĝe nur la vorton bazan kaj formi la ceterajn derivaĵojn el tiu ĉi lasta laŭ la reguloj de la lingvo internacia. Ekz. tragediĵo, sed tragediĵa; teatrĵo, sed teatrĵa (ne: teatricalĵa), k. t. p." Pri la demando, kiaj lingvoj povus esti ekzamenataj konsidere tion, ĉu la plimulto de tiuj ĉi lingvoj prenis koncernan vorton, temis en la prelego de Andreas.